

Flux...

de paroles



Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 5, numéro 6 – Septembre/octobre 2009

Pour la rédaction de leur thèse, les étudiants devront **revisiter** l'œuvre de ce grand dramaturge. La force d'évocation, très puissante dans sa dernière pièce de théâtre, **initie dans l'audience** des sentiments à la fois de détresse et d'euphorie.

Phrase corrigée

Pour la rédaction de leur thèse, les étudiants devront **disséquer** l'œuvre de ce grand dramaturge. La force d'évocation, très puissante dans sa dernière pièce de théâtre, **provoque chez le spectateur** des sentiments à la fois de détresse et d'euphorie.

Explications

1. Revisiter – Calque de l'anglais en ce sens. *Revisiter* signifie visiter de nouveau, retourner voir un lieu, ou au figuré, le passé de quelqu'un. Il prend aussi le sens de : considérer, interpréter autrement, d'une manière nouvelle (une œuvre, un auteur), c'est-à-dire repenser, reconsidérer, retravailler, redéfinir, retoucher, remanier, modifier, moderniser, transformer, rajeunir, etc. : « ... un film de John Wayne revisité par Tex Avery » (Télérama, 1983).

Quand il s'agit d'un problème, d'une situation, d'un texte, d'un document, d'une étude, il faut alors écrire : examiner, analyser, lire, voir, étudier, observer, décortiquer, éplucher, disséquer, etc. Et s'il s'agit d'un nouvel examen : réexaminer, relire, etc.

2. Initie – Anglicisme dans le sens de : commencer, lancer, créer, provoquer, promouvoir, entreprendre, instaurer, établir, organiser, entamer, amorcer, prendre l'initiative de. *Initier* signifie : **A)** Admettre quelqu'un à la connaissance et à la participation de certains cultes ou de certains rites secrets (prêtre chargé d'initier un fidèle); admettre quelqu'un à la pratique d'une religion ou l'admettre au sein d'une société secrète, le faire entrer dans un groupe fermé par l'initiation (initier quelqu'un à la franc-maçonnerie). **B)** Admettre quelqu'un à la connaissance d'un savoir peu répandu, l'initier aux secrets d'une affaire, aux arcanes de la politique, lui révéler (son père l'a initié aux secrets de la Bourse). **C)** Être le premier à instruire, à faire accéder quelqu'un à des connaissances; apprendre, conduire, enseigner, instruire (initier quelqu'un à la philosophie). **D)** Dans la forme pronominale, s'initier à : acquérir les premiers éléments (d'un art, d'une science), faire l'apprentissage (d'une technique); s'instruire, s'initier à un métier, à une profession.

3. Dans l'audience – Faute sémantique et anglicisme. *Audience* veut dire : **A)** Action de bien vouloir écouter quelqu'un, accueil favorable, attention : « Je vous demande un moment d'audience » (Molière); intérêt porté à quelque chose par le public : « C'est un des rares ouvrages qui aient eu à la fois l'audience du lecteur moyen et l'estime du lecteur délicat » (Maurois); ce projet a obtenu une très large audience. **B)** Réception où l'on admet quelqu'un pour l'écouter (entretien, rendez-vous). **C)** Séance d'un tribunal.

Pour le théâtre, le cinéma, il faut écrire : spectateurs, public (toute la salle a applaudi; les spectateurs étaient nombreux); pour une conférence : auditoire, assistance (les gens dans la salle, les membres de l'assistance); la musique, la radio : auditeurs; la télévision : téléspectateurs.



Écritout